



Interpres

PATRICIA GONZALEZ GONZALEZ

Tel. (+52 81) 83 77 8727 | Móvil (+52 81) 1255 8554
pgonzalez@interpres.com.mx

Intérprete, traductora y editora de textos con amplia experiencia en documentos y demás materiales del inglés al español y viceversa; extensa lectura de materiales y reescritura de los mismos, siguiendo las reglas establecidas a ciertos factores, tales como el significado de las palabras, sintaxis, estructura de oraciones, gramática, puntuación y mecánica.

Especialización primaria documentos legales, financieros, mercadotecnia y contables.

Especialización secundaria: recursos humanos, ingeniería, acero, automotriz, y computación.

Intérprete con agilidad mental y capacidad de análisis y de síntesis además de contar con dotes de comunicación, tacto y diplomacia y capacidad de trabajo en equipo.

Aptitudes

- Más de quince años de experiencia traduciendo documentos en inglés y español.
- Notable dominio de la lingüística y gramática en español e inglés.
- Conocimiento general y familiaridad con ambas culturas.
- Amplio conocimiento del vocabulario en ambos idiomas.
- Habilidad para editar y revisar otras traducciones.
- Práctica lógica para traducir documentos legales.
- Excelente experiencia en computación/procesador de palabras.
- Destreza para trabajar en forma independiente para resolver problemas demostrando buenas aptitudes organizacionales.
- Atención en los detalles con excelente trabajo ético.
- Pericia y técnicas en actividades de investigación.
- Disposición interpersonal y habilidad para trabajar en equipo.

Experiencia Profesional

Traductora, Editora e Intérprete Independiente

2000 a la fecha

- Proporcionar a los clientes habilidades del idioma y lingüísticas para convertir descripciones altamente técnicas del Inglés al Español con traducciones y edición de textos precisas que reflejan estilo y manera de expresión de un hispano parlante.
- Trabajar muy de cerca con los clientes para entender el producto, las ventas, distribución y los objetivos de mercadotecnia de clientes potenciales.
- Interpretación simultánea en conferencias de diferentes temas tales como: mecatrónica, nuevos productos, sociología, capacitación para maestros de educación superior, recursos humanos, auditorías de procesos y contables.
- Interpretación “chuchotage” (*whispering*) o susurrada.
- Interpretación simultánea en el Fórum Universal de las Culturas Monterrey 2007, OCDE.
- Algunos clientes:
 - Gobierno del Estado de Coahuila
 - KEMET
 - CONARTE
 - ZOLPLASTIC
 - ABA SEGUROS

Manatt, Phelps & Phillips, Monterrey, N.L. México

1995 - 2000

Traductora Inglés – Español - Inglés

Cargo: Responsable de la traducción, edición y en ocasiones, localización de documentos en español para una amplia variedad de proyectos legales, incluyendo contratos, actos, estados financieros, escrituras públicas, certificaciones notariales, entre otros, para el bufete de abogados.

Educación Profesional

Traductor e Intérprete de Conferencias
Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey, 1992

Cursos y Diplomados

Curso “Mi Tarjeta de Presentación: Ortografía y Redacción”
Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey, Marzo 2003

Curso-Taller “Traducción Técnica y Herramientas Electrónicas” en línea
Universitat Rovira i Virgili, 2004

Curso “Intérprete en los Tribunales”
National Center for Interpretation Testing, Research and Policy’s Agnese Haury Institute for Interpretation
The University of Arizona, College of Humanities, Julio 2006

Taller de Redacción Jurídica
Facultad Libre de Derecho, Marzo 2007

Módulo “Commercial Banking Translation Survey” & “Translating Debt and Equities”
Marian S. Greenfield, ATA Member, Marzo 2008

Taller “Ethics & Jury Instructions for Advanced Court Interpreters”
Texas Association of Judiciary Interpreters & Translators, Junio 2008

Curso-Taller “SDL Trados”
Rosalie Pasquel Wells, ATA Member, Agosto 2008

Taller “Nacimiento, defunción e impuestos: traducción de actas, certificados y diplomas”
Organización Mexicana de Traductores, A.C., Capítulo Occidente Noviembre 2008

Curso Translating “Money Laundering Texts” & “Financial Statements”
Marian S. Greenfield, ATA Member, Julio 2009

Taller de Traducción Jurídica
Lic. Javier F. Becerra, Escuela Libre de Derecho, Marzo 2009

Curso de Posgrado en Terminología [en línea]
INSTITUT UNIVERSITARI DE LINGÜÍSTICA APLICADA
UNIVERSITAT POMPEU FABRA
Barcelona, España actualmente curso el segundo taller obligatorio

Conocimientos Informáticos

CAT Tools: Déjà Vu, Trados, SDLX, Lingotek

Microsoft office, Word, Excel, Power Point, Adobe Acrobat, OO, InfoRapid, InDesign, EditPlus, TermBase

Certificación

Nombramiento de Perito Oficial en Traducción expedido por el
Tribunal Superior de Justicia del Estado de Nuevo León desde 1992

Afiliaciones

Miembro de: ATA, TAJIT

Presidente de ATIMAC 2011 y 2014